



Cit  t di Glemone



**Glemone intes
leiendis**

Celebrazioni per il primo centenario della morte di Valentino Ostermann
Gemona del Friuli 3 dicembre 2004

Coordinamento
Loredana Bortolotti

Testi a cura di
Roberta Melchior

Disegno di copertina
di un alunno della classe 2^a di Ospedaletto

Progetto grafico e stampa
Tipografia Rosso, Gemona del Friuli

Si ringraziano per la collaborazione
Novella Cantarutti, Gian Paolo Gri, Giuliano Macuglia, Mariolina Patat, Alberto Picotti,
Roberto Starec, la Direzione Didattica di Gemona del Friuli,
gli alunni e gli insegnanti delle classi 1^a, 2^a, 4^a e 5^a della Scuola primaria di Ospedaletto
e delle classi 3^a, 4^a e 5^a della Scuola primaria di Piovega

Un particolare ringraziamento alla maestra Bianca Marini e a Federico Vicario

Ha contribuito alla realizzazione dell'iniziativa



Comunità Montana
del Gemonese,
Canal del Ferro e Val Canale



Con il patrocinio di



Società filologiche furlane®



Università degli Studi di Udine



Citât di Glemone

Glemone intes leiendis

Za fa cent agns al murive Valentino Ostermann, innomenât folclorist glemonàs. La Aministrazion comunâl e à volût ricuei lis leiendis che Ostermann al veve cjàpât sù dal popul di Glemone e publicât, sul finî dal Votcent, su “Pagine Friulane”.

Se in chê volte l'autôr al veve volût salvâ materiâl che, magari cussì no, al sarès colât in dismentie, in dì di vuê tornâ a publicâ chei tescj intune gnove vieste al vûl dî rignuvî il leam tra la int e il so teritori.

Si trate duncje di permeti ai zovins, ai oms di vuê di scuvierzi un tocute des lôr tradizions, dal lôr passât, des lôr lidris.

La publicazion e je destinade a ducj ma, in maniere particolâr e je fate pai fruts. Par sodisfâ il lôr atrat viers il mont dal fantastic, dulà che a vivin drâcs, erois e puaris animis pierdudis e dulà che lis besteatis a platin tesaurs maraveôs. Un mont di fantasie ambientât in puescj che si ju cognòs benon e che a son part de esperience di ogni dì.

I lûcs e i personaçs, dut câs, no podaressin existi dome in gracie de peraule, par sei fats e finîts a àn di bisugne di ricjatâsi intun disen.

O ringrazii di cûr i fruts e i mestris des tredis classis de scuele primarie de Direzion Didatiche di Glemone par vê rindût vivis cun formis e colôrs chestis leiendis, par vê rindût complet il test cu lis lôr interpretazions, par vênus regalât lis lôr oparis cussì bielis.

Il Sindic
Gabriele Marini

Cent'anni fa moriva Valentino Ostermann, illustre folclorista gemonese. L'Amministrazione comunale ha voluto raccogliere le leggende che Ostermann aveva ascoltato dai gemonesi e pubblicato, sul finire dell'Ottocento, su "Pagine Friulane". Se allora l'autore aveva voluto salvare del materiale che altrimenti sarebbe stato dimenticato, oggi ripubblicare quei testi in una nuova veste, significa rinnovare il legame tra la gente e il suo territorio.

Significa permettere ai giovani, agli uomini d'oggi di scoprire un pezzo delle loro tradizioni, del loro passato, delle loro radici. La pubblicazione è destinata ad un pubblico eterogeneo ma, in modo particolare, è pensata per i ragazzi. La sua finalità è quella di soddisfare la naturale attrazione che essi dimostrano nei confronti del mondo fantastico, dove vivono draghi, eroi e povere anime e dove le bestie custodiscono tesori meravigliosi. Un mondo fatto di fantasia i cui luoghi sono ben conosciuti e fanno parte dell'esperienza quotidiana.

I luoghi e i personaggi, però, non potrebbero esistere solo grazie alle parole, per essere completi hanno bisogno di ritrovarsi in un disegno.

Ringrazio di cuore i ragazzi e gli insegnanti delle tredici classi della scuola primaria della Direzione Didattica di Gemona che hanno dato vita con forme e colori a queste leggende, rendendo completo il testo con le loro interpretazioni. Un grazie per averci regalato le loro opere così belle.

*Il Sindaco
Gabriele Marini*

Il test des leiendis di Valentino Ostermann al è stât gjavât fûr de riviste “Pagine friulane”.

La lenghe doprade dal autôr e rapresente un esempi dal furlan dal Votcent e no pues sei cjapade tant che model di lenghe furlane moderne.

Par rindi i tescj plui facii di lei al è stât fat cualchi piçul mudament.

Al è stât modernizât l'ûs dai segns di pontazion.

A son stâts mendâts i erôrs di batidure.

Il test al è stât puartât inte grafie uficiâl de lenghe furlane.

La morfologjie e je stade vualivade ae lenghe comune.

Il lessic al è stât mudât nome intai câs ritignûts indispensabii.

Lis notis a son dutis dal autôr.

La traduzion e à cirût di rispietâ i caratars des leiendis.

Note

Il testo delle leggende di Valentino Ostermann è stato tratto dalla rivista “Pagine friulane”.

La lingua dell'autore rappresenta un esempio di friulano ottocentesco e non può costituire un modello di lingua friulana moderna.

Per rendere i testi di più facile lettura si è ritenuto opportuno operare alcuni minimi cambiamenti.

L'uso della punteggiatura è stato modernizzato.

Sono stati corretti gli errori di battitura.

Il testo è stato tradotto nella grafia ufficiale della lingua friulana.

La morfologia è stata uniformata alla lingua comune.

Il lessico è stato modificato solo nei casi ritenuti indispensabili.

Le note sono dell'autore.

Nella traduzione si è cercato di rispettare le caratteristiche delle leggende.

Valentino Ostermann al nassè a Glemone ai 22 di fevrâr dal 1841, fi di Josef e Marie Zanier. Daspò di vê studiât leç ae Universitât di Padue cence laureâsi, al diventà professôr di italian, storie e gjeografie e di pedagogjie e morâl. Al fo diretôr de Scuele Tecniche di Glemone dal 1868 fin al 1878 cuant che e fo sierade. Di chel moment al insegnà prime a Udin e daspò vie pe Italie fin ae muart, ai 16 di otubar dal 1904. Salts a forin i rapuarts cun Glemone dulà che Ostermann al proponè di creâ, li dal Caffè Falomo, un sît di leture viert al public. La iniziative e le indenant par cinc agns (1873 - 1878) e e rapresentà une des primis provis di creazion di une biblioteche a Glemone.

O podin considerâlu il pari dai studis dal folclôr in Friûl, intune dade che cheste sience e jere sul prin dâ sù in Italie. La sô ricercje, no cate la passion e la gruesse quantitât di dâts ricuets, e pant duncje la mancjance di une sigure metodologjie che, dut câs e jere daûr a imponisi in Europe.

Chest nol gjave valôr ai scrits che l'autôr nus à lassât par scrusignâ la culture e lis tradizions dal popul furlan. Trê a son i tescj di fonde. Il prin al consist inte ricuelte di une gruesse quantitât di proverbis furlans publicât, cul non di *Proverbi friulani raccolti dalla viva voce del popolo ed ordinati da Valentino Ostermann* intal 1876 a Udin. Il secont test in ordin cronologjic al è *Villotte friulane* publicât a Udin tal 1892, racuelte di 2.450 cjantis.

Intal tierç volum, *La vita in Friuli. Usi, costumi, credenze popolari*, publicât a Udin intal 1894, l'autôr al ricuei usancis, costums, crodincis e mûts di vivi dal popul furlan.

Al fondà intune cun altris il sfuei "Pagine Friulane" dulà che al publicà une vore. Fra jenfri i siei lavôrs o cjatìn cetantis leiendis fin in chel moment tramandadis dome par tradizion orâl.

Valentino Ostermann nacque a Gemona il 22 febbraio 1841, figlio di Giuseppe e Maria Zanier. Studiò legge presso l'Università di Padova senza laurearsi e successivamente diventò professore di italiano, storia e geografia e di pedagogia e morale. Diresse la Scuola Tecnica di Gemona dal 1868 al 1878, anno in cui la scuola venne chiusa. Da quel momento in poi insegnò prima a Udine e poi in diverse regioni italiane fino al momento della morte, il 16 ottobre 1904. I rapporti che Ostermann intrattenne con Gemona furono costanti. Qui propose di creare, presso il Caffè Falomo, un gabinetto di lettura aperto al pubblico. L'iniziativa durò cinque anni (1873 - 1878) e rappresentò uno dei primi tentativi di apertura di una biblioteca a Gemona.

Può essere considerato il padre degli studi di folclore in Friuli, in un periodo in cui questa scienza stava nascendo in Italia. Nella sua ricerca, nonostante la passione e la mole dei dati raccolti, emerge quindi la mancanza di una metodologia sicura che, in ogni caso si stava imponendo in Europa. Questi caratteri non tolgono valore agli scritti che l'autore ci ha lasciato per indagare la cultura e le tradizioni popolari friulane. Tre sono i testi fondamentali. Il primo consiste nella raccolta di una significativa quantità di proverbi friulani pubblicati, con il titolo di Proverbi friulani raccolti dalla viva voce del popolo ed ordinati da Valentino Ostermann nel 1876 a Udine. Il secondo testo in ordine cronologico è intitolato Villotte friulane, pubblicato a Udine nel 1892, raccoglie 2.450 canzoni.

Nel terzo volume, La vita in Friuli. Usi, costumi, credenze popolari, pubblicato a Udine nel 1894, l'autore raccoglie usi, costumi, credenze e modi di vita del popolo friulano. In collaborazione con altri fondò la rivista "Pagine Friulane" sulla quale apparvero molti dei suoi scritti. Tra gli altri si trovano numerose leggende fino ad allora tramandate unicamente per tradizione orale.

Lis leiendis

La leiende dal cjistiel di Glemone

Une volte al jere un om che al leve ator cu la crassigne e une gnot di istât al rivà a Glemone. Nol veve un crût di fâ cjantâ un vuarp e no savint dulà lâ a durmî si distirà su lis bancjis sot dal palaç.¹

Co jere miezegnot al sint une vôs che lu clame; si svee e plen di pôre al domande: “Cui è?” “Costantin, - i rispuindê une vôs basse basse, - se tu âs coragjo, jo o pues dâti la fortune: doman di sere a cheste ore lassiti cjatâ culî che jo o tornarai.”

Costantin plen di pôre l'indoman al rumiave tra se ce che al veve di fâ e, piât un pôc di coragjo, al tornà a durmî sot dal palaç.

Ae ore precise di miezegnot la anime e tornà e i disè cun vôs simpri plui basse: “Costantin, armiti di coragjo e ven cun me inte Torate² dal cjistiel; tu no tu mi viodarâs, ma jo o sarai dongje di te. A pene jentrât inte Torate, bute un clap, e un moment dopo tu vedarâs a comparî une brute besteate a cavalot di une grande casse, che e tignarà une clâf in bocje; no stâ a spaventâti si ben che jê e farà di dut par fâti pôre, ma cjapîi la clâf de bocje e gjavie par fuarce; se no tu podarâs cu la prime, prove la seconde e la tierce volte; ten a ments però che tu devis fâ chest prime che e bati la une.”

Costantin dut trimant al le su pe rive dal cjistiel e a pene rivât inte Torate al butà un clap: subito dopo tra tons e lamps e saltà fûr la besteate. Costantin i va cuintri par gjavâi la clâf, ma al tache a trimâ di pôre e su la prime a pene a pene che al podê tocjâ la clâf, però al tornà a provâ la

¹ La loze dal Comun.

² Chel antic bocon di tor che si viodève sul cjistiel di Glemone.

seconde, al tornà la tierce; ma cuant che plui al tirave e che al sperave di podêle gjavâ di bocje a chel diaul, al sintì a bati la une e bestie e casse a sparissin fra lis flamis. Dut spaventât, Costantin al jessì de Torate e a mieze rive al cjatà chê puare anime che i disè: “Costantin jo o vevi dute la sperance in te, che tu mi vessis liberade. Cumò, magari cussì no, nol à di nassi ancjemò il len di fâ la scune prin che al rivi un altri che al vei la tô fortune.”³

Pagine Friulane, anno I, n. 3, 1888, p. 39



Disegno di un alunno della classe 4^a di Piovega

³ La crodince populâr che intal cjistiel di Glemone al sei nascondût un tesaur e je ancjemò cetant difondude.

La leggenda del castello di Gemona

C'era una volta un venditore ambulante che girava con la sua cassetta e una notte d'estate arrivò a Gemona. Non aveva un soldo bucato e non sapendo dove dormire si distese sulle panche sotto la loggia del palazzo comunale. A mezzanotte sentì una voce che lo chiamava; si svegliò e spaventato chiese: "Chi è?"

"Costantino, - rispose una voce flebile - se hai coraggio, io posso darti la fortuna: domani sera a quest'ora fatti trovare qui che io ritornerò."

Costantino, molto impaurito, il giorno successivo rimuginava tra sé e sé sul da farsi e ripreso un po' di coraggio ritornò a dormire sotto la loggia.

A mezzanotte precisa l'anima tornò e disse con voce sempre più flebile:

"Costantino, fatti coraggio e vieni con me nella Torate del castello; tu non mi vedrai ma io sarò sempre con te. Appena entrato nella Torate getta un sasso e un attimo dopo vedrai comparire una bestia a cavallo di una grande cassa. Essa terrà in bocca una chiave; non spaventarti anche se farà di tutto per impaurirti, ma prendile la chiave dalla bocca ed estraila con la forza; se non ci riuscirai la prima volta tenta una seconda e una terza volta; ricordati che devi riuscirci prima che scocchi l'una."

Costantino tutto tremante fece la salita del castello e appena giunto nella Torate gettò un sasso: immediatamente dopo, tra tuoni e lampi apparve una bestia orribile. Costantino le andò incontro per toglierle la chiave, ma iniziò a tremare per la paura e al primo tentativo riuscì appena a toccarla, riprovò una seconda volta e una terza; ma nel momento in cui più tirava e maggiore era la speranza di togliere la chiave dalla bocca di quel diavolo, sentì scoccare l'una e la bestia e la cassa scomparvero tra le fiamme.

Spaventato Costantino uscì dalla Torate e, arrivato a metà discesa, trovò la povera anima che gli disse: "Costantino, io riponevo in te la speranza di essere liberata; adesso, magari così non fosse, deve ancora venire al mondo colui che avrà la tua fortuna."

A contin che un zovin si fos inamorât di une fantate di Glemone e che, inacuart che jê i mancjave di fedeltât, par gjelosie i ves dade une scurtissade e le ves maçade. La justizie e cirî di cjapâlu par dâi la condane; ma lui, scjampât, si butà tal bosc e là al viveve come lis bestiis. Par necessitât ogni tant al scugnive metisi su la strade e assaltâ chei che a passavin e robâur i bêçs. Ma nol jere mai sigûr di podê durmî i siei siums cence cjadê in man de justizie. Par chest al leve a stâ cumò intune grote cumò intune altre, ma al veve simpri pôre di sei piât in trapule e par chest si ritirave tai sîts plui pericolôs. Al veve cjatât su la mont Glemine¹ un cret a straplomp e sot di chest si riparave des plois e de nêf. A riduès di chest al fasè un mûr sul denant, cui siei barcons e cul fogolâr e si fabricà une cjase dulà che nissun al varès podût lâ se lui al butave jù claps. Ogni tant al vignive jù par proviodisi di ce che i ocoreve. A jerin diviers dîs che nissun al vedeve plui il sassin di strade. Dopo cualchi timp si vedeve jentrâ pai barcons i corvats. A capirin che il sassin al jere muart, a lerin sù e lu cjatarin mieç mangjât des bestiis e di alore la sô cjase e fo clamade la cjase dai corvats.

Pagine Friulane, anno I, n. 6, 1888, p. 88

¹ Mont sore Glemone.

La cjase dai corvats

Raccontano che un giovane si fosse innamorato di una ragazza di Gemona e che, accortosi della sua infedeltà, per gelosia l'avesse uccisa con una coltellata.

La giustizia cercò di catturarlo per condannarlo, ma lui riuscì a fuggire e a rifugiarsi nel bosco, dove viveva come le bestie. Per necessità ogni tanto doveva recarsi sulla strada, assalire i passanti e derubarli del denaro. Per timore di cadere in mano alla giustizia non riusciva a dormire sonni tranquilli. Per questo motivo abitava ora in una grotta, ora in un'altra, anche se temeva costantemente di essere preso in trappola e quindi si ritirava nei luoghi più pericolosi. Aveva trovato sul monte Glemine una roccia a strapiombo e sotto di essa si riparava dalla pioggia e dalla neve. A ridosso della roccia, sul davanti, si era costruito un muro con le sue finestre e con il focolare, fabbricandosi in tal modo un rifugio irraggiungibile nel caso in cui avesse gettato delle pietre. Qualche volta scendeva per procurarsi ciò che gli occorreva. Da diversi giorni nessuno aveva più visto quel delinquente. Dopo qualche tempo si videro i corvi entrare attraverso le finestre. Si capì che l'assassino era morto, salirono e lo trovarono mezzo mangiato dalle bestie. Da quel momento in poi la sua casa fu chiamata la cjase dai corvats.



Disegno di un alunno della classe 5ª di Piovega

Vignint de Gjermanie, sei par Pontebe e pal Cjanâl dal Fier, sei par mont di Crôs o pes altris bandis de Cjargne, dutis lis stradis si unissin a Puartis e a Vençon, dulà che strenzintsi lis montagnis pe ultime volte, a lassin a pene tant sîr che al passi il Tiliment. Di ca il Plauris e po il Cjampon, di là da l'aghe il Sant Simeon e plui jù il Naruint, come grandis murais, a sierin la valade; e se chest nol baste, la Vençonasse prime, cul so cucl dal fortin a misdi, e dopo i Riui Blancs che cu lis lôr gravis colôr de nêf si stindin cuntune largure imense dal mont fin al Tiliment, a rindin dificil il pas che al ven propit sierât de mont di Cumieli e dai cuei sore Ospedalet. Par saltâ fûr di chê strete al pâr che la strade plui juste e sei chê di Sante Agnès. Cui che al rive su chê siele, dulà che par antîc al jere un convent di muiniis, nol pues tignîsi de maravee. Denant di lui e scomence a stindisi la ricje planure de Italie.

Glemone e pâr ancjemò plui biele di chel che e je, cul so antîc cjistiel di une bande e la fortece di Osôf di chê altre. Fra lôr une vaste planure dute coltivade che si piert jù jù in fonts intes culinis di Sant Denêl, Susans, Maian, Feagne, Morùs e Buie.

Come che o vin dit, su chê siele intal 1249¹ al jere un convent di muiniis e su chê ponte dal Cumieli a pan di zucur, che si viôt viers soreli a mont, il cont Meinardo dal Tirol al veve fabricât un cjistiel di cui si viôt ancjemò cualchi rest di fondamentis e une preson che e jere gjavade intal

¹ Ai 20 di novembar dal 1249 il Comun di Glemone al dave aes muiniis dal monasteri di Sante Agnès il prât ator ator dal convent che a vevin in usufrut.

clap, che lu clamavin il cjistiel dal Palombâr².

Al jere une volte in chel cjistielat un cont trist trist che al marturizave la int, al robave lis plui bielîs fantatis e dopo vêlis gjoldudis lis faseve inmurâ vivis. Al veve il cont la plui bieles fie che si podeve viodi cun doi voi.

Dulà che al è il vecjo fortin di Vençon al jere un altri cjistiel e chest cont al jere simpri in vuere cun chel dal Palombâr. Une fieste la famee dai conts dal Palombâr e le a messe a Vençon; il fi dal cont dal fortin al viodè la bieles fie dal so nemì e si inamorà di jê. Le fasè domandà al pari, disint che cussì a saressin finidis lis vueris tra di lôr. Ma chest i e dineà e inacuart che i zovins se intindevin fra di lôr, par fuarce al mandà muinie la puare fantate tal convent di Sante Agnès. A disin i Furlans che “ni la tos ni l’amôr no stan mai scuindûts”, e facilmentri l’inamorât al podè savê dulà che e jere la sô bieles e là dacuardi cun jê par scjampâ insieme in Gjermanie.

Urdît segretementri il truc, une gnot di invier che e flocave la nêf tant che panzei e l’aiar al businave pal bosc, il cont dal fortin al vignì a Sante Agnès cui doi servidôrs plui fedèi a spietà la muinie che e doveve scjampâ dopo la complete di miezegnot. Al jere un frêt di murî, i lôfs a berlavin di fame e a vignivin jù dal Ambrusêt fin dongje il convent. Viers la une al ven dât il segnâl, la muinie si distire par tiere par scjampâ fûr par un gatul, il morôs i da la man par judâle. In chel si sint un grant sunsûr. Crodintsi scuvier il cont al va par dreçâ di colp la morose, jê e da un zigo; le tire fûr in presse ma e jere muarte. Tal dreçâle i veve rot il fîl de schene.

Il sunsûr al jere stât fat di une gran livine che businant e

² Il cjistiel dal Palombâr o di Grozumberch al è nomenât ancje intun document dal 25 di jugn dal 1252, che si cjate intal archivi di Glemone, publicât pes gnocis di Perusini-De Bona e in *Castelli Friulani* dal Zahn.

colave jù dai crets di Crôs. Disperât il puar cont le poià tal sotpuarti de glesie e al scjampà pelegrin a Gjerusalem e nissun al podè savê mai plui nuie di lui.

Il cont dal Palombâr, savût il câs, cui siei fedêi al fasè subit vuere a chel dal fortin; ma la famee di chest, judade dai Vençonàs, lu vincè e dadi daûr a jentrarin tal cjistiel che a brusarin, butant jù feminis, fruts, soldâts e murais inte Drendesime.

Pagine Friulane, anno I, n. 10, 1888, p. 158



*Disegno di un
gruppo di alunni
della classe 4^a di
Ospedaletto*

La leggenda del Convento di Sant'Agnese

Arriivando dalla Germania, sia attraverso Pontebba e il Canale del Ferro, sia attraverso Monte Croce o altre zone della Carnia, tutte le strade si ricongiungono a Portis e Venzone dove le montagne si stringono per l'ultima volta e lasciano solo un varco per il passaggio del Tagliamento. Da un lato il Plauris e poi il Cjampon, dall'altro lato del fiume il San Simeone e più a sud il Naruint, come grandi muraglie chiudono la vallata. Se questo non bastasse, prima la Venzonassa, con il suo colle del fortino verso mezzogiorno, poi i Rivoli Bianchi, che con le loro ghiaie color della neve si allargano con un'estensione immensa dai monti fino al Tagliamento, rendono difficile il passo che viene realmente chiuso dal monte Cumieli e dalle colline a nord di Ospedaletto.

Per uscire da quella strettoia sembra che la strada migliore sia quella di Sant'Agnese. Chi giunge su quella sella, dove anticamente esisteva un convento di suore, non può che meravigliarsi. Davanti a lui si apre la ricca pianura italiana.

Gemona appare ancora più bella di com'è, con il suo antico castello da un lato e la fortezza di Osoppo dall'altro. Tra questi una vasta pianura interamente coltivata che si perde laggiù in fondo tra le colline di San Daniele, Susans, Maiano, Fagagna, Moruzzo e Buia.

Come abbiamo detto, su quella sella nel 1249 esisteva un convento di suore e su quella cima del Cumieli a forma di pan di zucchero, che si vede verso ovest, il conte Meinardo del Tirolo aveva costruito un castello del quale si vedono ancora alcuni resti di fondamenta e una prigione ricavata nella roccia. Questa costruzione era chiamata il castello del Palombâr.

Una volta abitava quel brutto castello un conte cattivissimo che tormentava la gente, rapiva le ragazze più belle e dopo essersele godute le faceva murare vive. Il conte aveva una figlia bellissima.

Dove oggi si trova il vecchio fortino di Venzone, allora esisteva un altro castello e il conte che lo abitava era sempre in lotta con quello del Palombâr. Una domenica la famiglia dei conti del Palombâr si recò a messa a Venzone, il figlio del conte del fortino vide la bella figlia del suo nemico, si innamorò di lei e, attraverso suo padre, la fece chiedere in sposa, in tal modo diceva, le guerre tra loro sarebbero finite. Ma il padre della ragazza si oppose e accortosi che i giovani se la intendevano, costrinse la povera fanciulla a farsi monaca nel convento di Sant'Agnese. Un detto friulano sostiene che la tosse e l'amore non si possono nascondere e con facilità l'innamorato poté scoprire dov'era la sua bella e accordarsi con lei per scappare assieme in Germania.

Ordito segretamente l'inganno, una notte d'inverno in cui nevicava molto forte e il vento sibilava nel bosco, il conte del fortino arrivò a Sant'Agnese con i due servitori più fedeli ad aspettare la suora che doveva fuggire dopo la compieta di mezzanotte. Faceva molto freddo, i lupi ululavano per la fame e scendevano dall'Ambrusêt fino a giungere vicino al convento. Verso

l'una venne dato il segnale, la monaca si stese a terra per scappare attraverso un cunicolo, mentre il fidanzato le porgeva la mano per aiutarla. In quel momento si sentì un gran rumore. Credendosi scoperto il conte cercò di sollevare di colpo la fidanzata, lei lanciò un urlo, la estrasse in fretta e furia ma era morta. Nel raddrizzarla le aveva spezzato la spina dorsale. Il fragore era stato prodotto da una grande frana che cadeva rombando dai Crets di Crôs. Disperato il povero conte la depose nel sottoportico della chiesa e fuggì pellegrino a Gerusalemme e nessuno riuscì più ad avere sue notizie.

Il conte del Palombâr, venuto a conoscenza dell'accaduto, con i suoi fidi mosse subito guerra al conte del fortino; ma la famiglia di quest'ultimo, con l'aiuto degli abitanti di Venzona lo vinse e inseguendolo, entrò nel castello e lo bruciò, gettando nella Drendesima donne, bambini, soldati e mura.

Tra Glemone e Maniaie al scor il Riul Stuart che forsit al à vût chel non pal puint su la strade postâl tant bestialmentri costruît dut a zirevoltis che al somee un S.

Sui prâts dongje di chel riul une puare femine e leve ogni dì a passon cuntune vacjute e intant che la vacje e passonave, jê si sentave a lavorâ disint il rosari sot di un cjastinâr.

Cheste puare femine di cualchi dì no podeve capî parcè che la sô vacje no ves cuasi nuie di lat. Si metè duncje a spiâ par viodi se e ves podût scuvierzi la cause. Une dì e viodè jessî di une cise une magne lungje e gruesse come un biel mani di ristiel, la cuâl, dopo di vê spudât suntun clap un grant sbladac, le vedè dreçâsi in pîts e lâ a tetâ la sô vacjute. Po dopo e tornà al clap e si supà il sbladac che e veve butât fûr.

Intal doman la femine si postà dongje dal clap e subit che la magne e ve spudât e che e fo lade a tetâ, jê e cuvierzè cu la tiere chê bave verde e nere.

Tornade la magne e no cjatant il so velen che e veve butât fûr par podê tetâ cence fâi mâl ae vacje, e scomençà a sivilâ, a cori di ca e di là batint il cjâf pai claps fin che e murì e cussì chê puare femine e podè tornâ a molzi dut il lat de sô vacje.

Pagine Friulane, anno II, n. 10, 1889, p. 168

La leggenda del Rio Storto

Tra Gemoni e Maniaglia scorre il Rio Storto che forse ha questo nome a causa del ponte sulla strada postale, costruito così malamente, tutto curve, tanto da rassomigliare ad una S.

Sui prati vicino al ruscello una povera donna andava ogni giorno al pascolo con una piccola mucca e mentre la mucca pascolava, lei si sedeva sotto un castagno e lavorava recitando il rosario. Da qualche giorno questa povera donna non riusciva a capire perché la sua mucca non avesse quasi più latte. Si mise dunque a spiare al fine di scoprire la causa di ciò. Un giorno vide uscire da un cespuglio un serpente lungo e grosso come un bel manico di rastrello che, dopo aver sputato sopra un sasso un grosso sputacchio, si alzò e andò a succhiare il latte alla sua vaccherella. Poi ritornò verso il sasso e leccò lo sputacchio che aveva emesso.

L'indomani la donna si appostò vicino al sasso e dopo che il serpente ebbe sputato e che fu andato a succhiare il latte, immediatamente la donna coprì con la terra quella bava verde e nera.

Una volta ritornato, il serpente non trovò più il veleno che aveva sputato per poter succhiare senza nuocere alla mucca, cominciò allora a fischiare e a strisciare a destra e a manca battendo la testa sui sassi fin quando morì. Così la povera donna poté riprendere a mungere tutto il latte della sua mucca.



Disegno di un alunno della classe 1ª di Ospedaletto

La biele e ridint valade che si vierç a misdi dai cjanâi di Cjargne e dal Fier fin a lis culinis di Ruvigne, Sant Denêl, Maian, Buie e Dartigne clamade Cjamp di Glemone, intai tîmps passâts si conte che e fos un grant lâ. A disin che in chês volte il Tiliment al vignîs jù par Somplât e Mene e po al vignîs fûr par Vasinis e Peonis e cheste cjacare la ripuartin ancje *Ceconi e Gherardi*. Baste viodi, però, i palûts e la torbe di Vasinis par capî che li nol à corût ciert il Tiliment cu lis sôs gravis.

Il lâ al veve tal mieç une isule, la culine de fortece di Osôf, su la cuâl al varès vivût un grant Drâc.

Nol è cuasi lâ che nol vevi vût il so Drâc e ca a Udin si viôt ancjemò, a Madone di Grazie, une cueste dal Drâc che al jere tal lâ dal Zardin. A Clanfurt e je la fontane che e ricuarde il Drâc; come che si conte di Drâcs in Svizze, in France, in Grece e si po di par dut il mont.

Dit chest us contarai la tradizion dal lâ di Cjamp.

Une volte il pas de Tabine al jere stropât e il Tiliment al leve jù de bande di Cjavaç. La fortece di Osôf e jere une isule dulà che al stave un Drâc cun siet cjâfs che al maçave dome cul flât e che al mangjave la int in trê bocjadis.

Ator dal lâ ducj a stavin plens di pôre parcè che il Drâc nadant ur capitave aduès cuant che mancûl se spietavin e al puartave vie nemâi, feminis, fruts e dut ce che i vignive a tîr.

La int disperade e preà un Sant Romit di liberâle di chel flagjel. Al vignî lui cu la crôs, cui Vanzei e cul libri dai sconzûrs e al domandà che lu menassin in barcje a Osôf. Nissun al voleve lâ e ducj a trimavin par pôre di sei mangjâts dal Drâc e parcè che si doveve ancje stâ trê dîs

cence ni mangjâ, ni bevi, ni durmî.

Il Sant al fasè une buine benedizion sigurant che la bestie no varès podût tocjâ nissun di chei che a jerin cun lui. Dîs o dodis dai plui coragjôs a montarin duncje in barcje cul Romit e a lerin su chel cucl plui bas che al è a misdî di Osôf. Il Romit subit lu benedì e i de il non dal Sant che al scjadeve in chê zornade par che il Drâc nol podès tocjâlu, e al scomençà lis preieris.

La besteate e dave siviladis di fâsi sintî fin in Cjargne, e smenave e e sbateve la code inte aghe in mût di fâ nassi une burascje, e vierzeve dutis lis siet bocjis e e soflave cuintri di lui; ma il Romit al veve taiât l'aiar¹ e il velen dal flât al doveve lâ di altris bandis.

Ogni dì il Sant al diseve la messe e dopo cul Vanzeli i diseve al Drâc:

“Ti sconzuri!”

E lui al rispuindeve sivilant:

“Ti buzuri!”

“Ti sconzuri e ti torni a sconzurâ...!”

E la besteate:

“Ti buzuri e ti torni a buzurâ...!”

E jù sivî e sofladis.

Plui al leve indenant il timp e plui il Drâc al diventave rabiôs. La ultime gnot al faseve vitis di fâ strasigulâ.

Finalmentri il Romit le vincè e la besteate dal diaul, berlant, e fasè vierzi une busate e si sprofondà tal infier fasint vignî un taramot cussì grant che si vierzerin fin lis montagnis.

Si spalancà alore la buse di Pinçan, si svuedarin tun moment dutis lis aghis dal lâ e il Tiliment, voltade strade, invezit che par Cjavaç al vignî jù par Puartis e par Vençon.

¹ Ai nestris tims, che no si viodin plui drâcs, si dîs ancjemò *taiâ l'aiar*: ma no si doprin benedizions o predis par taiâlû. Un che al va a bevi la matine di buinore un bicjerin di sgnape o pûr un cuintin di blanc, al dîs di fâlu par *taiâ l'aiar*.

La int che e stave ator dal lâf e pescjà tant di chel pes e dopo e fasè campagne là che prime e jere aghe. Il Romit, in paiament, nol domandà nuie altri se no che a fasessin une glesie a Sant Roc sul cucl dula che lui al veve sconzurât il Drac e la culine si clamà dopo simpri Cuel di Sant Roc.

Pagine Friulane, anno I, n. 12, 1889, p. 192



Il lago di Campo

*Disegno di un
alunno della classe
3^a di Piovega*

Si racconta che la bella e ridente vallata che si apre a mezzogiorno dei canali della Carnia e del Ferro fino alle colline di Ragogna, San Daniele, Maiano, Buia e Artegna, chiamata anticamente Campo di Gemona, fosse un grande lago. Dicono che allora il Tagliamento scorresse attraverso Somplago e Mena e poi uscisse ad Avasinis e Peonis e questa affermazione viene riportata anche da Ceconi e Gherardi. È però sufficiente esaminare le paludi e la torba di Avasinis per capire che di lì non può di certo essere passato il Tagliamento con le sue ghiaie.

In mezzo al lago si trovava un'isola, la collina della fortezza di Osoppo, sulla quale avrebbe vissuto un drago enorme.

Non esiste quasi lago che non abbia ospitato il suo drago e qui a Udine è ancora possibile vedere, a Madonna delle Grazie, una costola del drago che viveva nel lago di piazza I Maggio. A Klagenfurt esiste una fontana che ricorda il drago, ugualmente viene narrato di draghi in Svizzera, in Francia, in Grecia e, si può dire, ovunque.

Premesso questo vi racconterò la tradizione del lago di Campo.

Una volta il passo di Tabine era chiuso e il Tagliamento scendeva attraverso Cavazzo. La fortezza di Osoppo era un'isola dove abitava un drago con le sue sette teste, esso ammazzava solo con il respiro e mangiava la gente in un boccone.

Sulle sponde tutti vivevano nel terrore perché il drago, nuotando, capitava loro addosso quando meno se lo aspettavano e prendeva animali, donne, bambini e tutto ciò che gli capitava a tiro.

La gente, disperata, pregò un santo eremita di liberarla da quel flagello. Lui arrivò con la croce, i Vangeli e con il libro degli scongiuri e chiese che lo traghettassero ad Osoppo. Nessuno voleva andare con lui e tutti tremavano per il timore di essere mangiati dal drago e perché si sarebbe dovuto star fuori per tre giorni senza mangiare, bere e dormire.

Il Santo diede una benedizione potente assicurando che la bestia non avrebbe potuto toccare nessuno di quelli che erano assieme a lui. Dieci o dodici dei più coraggiosi salirono allora in barca con l'eremita e si recarono sul colle più basso che si trova a sud di Osoppo. L'eremita immediatamente lo benedì e gli diede il nome del Santo che cadeva in quella giornata, affinché il drago non potesse toccarlo e iniziò a pregare.

La bestia emetteva fischi tali da farsi sentire fino in Carnia, dimenava e sbatteva la coda in acqua così da provocare una burrasca, apriva tutte le sette bocche e soffiava contro di lui; ma l'eremita aveva separato i venti e il veleno contenuto nell'alito veniva deviato in altre direzioni. Ogni giorno il Santo celebrava la messa e poi con il Vangelo diceva al drago:

“Io ti lancio uno scongiuro!”

E questo gli rispondeva fischiando:

“Non sei altro che un buzzurro!”

“Ti scongiuro e ripeto lo scongiuro...!”

E la bestia:

“Non sei nient'altro che un buzzurro!”

E ancora fischi e soffi.

Con il passare del tempo la rabbia del drago cresceva. L'ultima notte faticava enormemente. Finalmente l'eremita vinse e la bestia infernale urlando aprì una fenditura nel terreno e si sprofondò all'inferno provocando un terremoto così potente da squarciare le montagne.

Si spalancò allora la buca di Pinzano, si svuotarono immediatamente tutte le acque del lago e il Tagliamento, cambiata strada, invece che attraverso Cavazzo scese attraverso Portis e Venzona. La gente che si trovava sulle sponde del lago pescò una grande quantità di pesce e poi trasformò in campagna il territorio che prima era coperto dall'acqua. L'eremita non chiese nulla in pagamento se non che costruissero una chiesa dedicata a San Rocco sul colle dove lui aveva scongiurato il drago e la collina si chiamò da allora Cuel di Sant Roc.

Al jere une volte un puar diaul che si inamorà di une bielissime e ricjissime contesse, fie dal cjastelan di Glemone. Chest puar pitoc viodint che lant indenant al sarès muart di passion, vistût di fieste, si presente une dì al paron dal cjistiel e cence compliments i domande la man di sô fie, ma il cjastelan invelegnât lu fâs scjaçâ a legnadis dai siei sgheros e i fâs sierâ il porton su la muse. Il puar fantat, disperât, al zurà di vendicâsi a ogni cost e vint sintût a dî che su li culinis di Ospedâl a vedevin il diaul, fat coraggio, une gnot si cjape sù e al va a spietâ il demoni.

A sunin lis dodis e si sint di lontan un sdrondenâ di cjadenis. Jacum al trimave di pôre, ma il diaul i dîs: “Ven ca, ven ca, no stâ a vê pôre, jo o sai la tô intenzion, dîmi ce che tu vûs vê.”

Jacum i va dongje, i conte la sô storie e i dîs: “Jo ti doi la mê anime ma tu tu âs di fâmi l’om plui siôr de tiere.”

Il diaul i rispuindê: “Jo o aceti il pat vultîr, tu tu sâs la mê potence. Ator di chel convent che al è su chê culine là vie a son sepulîts tesaurs imens ma jo no sai il lûc precîs, e je dome une muinie che lu sa. La sô cele e je de bande di tramontane, tu viôt di tirâ la sô atenzion cul impiâ li di face, prime di miezegnot un fugut. La muinie e vignarà alore a viodi di te e tu tente ogni mieç par savê dulà che tu varàs di sgjavâ. Jo ti darai la fuarce ma no podarai vignî parcè che il lûc al è benedet. Ti doi trê dîs di timp e se tu rivis a scuvierzi il segret tu saràs l’om plui content de tiere, se no jo par vendicâmi o fasarai sprofondâ il convent cun dutis lis muiniis.”

Content Jacum al va vie e tal doman di sere al torne, al ingrume un pôcs di lens e intant che ju intassave e sune

miezegnot. Lui pront ur da la micje, il fûc si impie intun moment e la muinie, che no jere ancjemò lade a durmî, viodint chel splendôr e vierç il barcon e e viôt Jacum che i faseve segno di vignî jù.

Curiose come dutis lis feminis, e cor jù e Jacum i dîs:

“Mari, vô o vês di fâmi un plasê. Mi àn dit che vô o savês dulà che a son scuindûts i tesaurs dal convent. Jo o soi tant puar, insegnaitmi dulà che a son tant che o cjoli dome un pôcs di bêçs par podê vivi.”

Ma la muinie i rispuint: “No! Jo no pues dîus nuie parcè che o ai fat zurament e no pues mancjà.”

Jacum le pree, le supliche, ma in chel e bat une ore e lui al dovè lâ.

La muinie, viodintlu partî cussì malcontent i disè: “Torne doman di sere.”

Jacum al tornà la seconde gnot, al tornà la tierce, ma nol podè otignî nuie.

E sune la ore fatâl e mentri che lui al tornave indaûr la tiere e scomence a trimâ. Di ogni bande a saltin fûr flamis, il diaul si fâs viodi di lontan spacant lis cjadenis, il convent si sprofonde cun dute la culine e li si forme il lâ di Ospedâl. A ricuart dal fat, cuasi tal mieç da l’aghe e je restade une trâf che e salte fûr cu la ponte e cuant che al scjât l’aniversari de catastrofe si sint sot aghe a bati miezegnot sul orloi dal cjampanîl e si viôt Jacum a cori ator vaint pes culinis, condanât a purgâ cussì la sô colpe fin che al durarà il mont.

E cuant che l’orloi misteriôs al fâs sintî sot aghe a bati la une, ancje Jacum al scomparìs par tornâ di li a un an a fâ trimâ lis montagnis berlant disperât.



Disegno di un
alunno della classe
5ª di Ospedaletto

La leggenda del lago di Ospedaletto

C'era una volta un povero diavolo che si innamorò di una bellissima e ricchissima contessa, figlia del castellano di Gemona. Questo misero, accortosi che proseguendo sarebbe morto di passione, un giorno si presentò vestito a festa al padrone del castello e senza indugio gli chiese la mano della figlia. Il castellano infuriato lo fece scacciare e prendere a bastonate dai suoi sgherri e gli fece sbattere la porta in faccia. Il povero giovane, disperato, giurò di vendicarsi ad ogni costo ed avendo sentito che sulle colline di Ospedaletto era stato visto il diavolo, con coraggio una notte si decise e andò ad aspettare il demonio.

Batterono dodici rintocchi e da lontano si sentì uno strepito di catene. Giacomo tremava dalla paura ma il diavolo gli disse: "Avvicinati, avvicinarti, non temere, io conosco le tue intenzioni, dimmi cosa desideri." Giacomo gli si avvicinò, gli raccontò la sua storia e gli disse: "Io ti darò la

mia anima se tu mi renderai l'uomo più ricco della terra."

Il diavolo gli rispose: "Io accetto volentieri il patto, tu conosci la mia potenza. Attorno al convento posto su quella piccola collina sono sepolti immensi tesori ma io non conosco il luogo preciso, solamente una suora lo conosce. La sua cella si trova a settentrione, tu cerca di attirare la sua attenzione accendendo lì di fronte un fuoco prima di mezzanotte. Quando la suora verrà a vedere tu cerca in ogni modo di sapere dove dovrai scavare. Io ti darò la forza ma non potrò venire con te perché il luogo è benedetto. Ti lascio tre giorni di tempo e se riuscirai a scoprire il segreto sarai l'uomo più felice della terra, altrimenti per vendicarmi farò sprofondare il convento con tutte le suore."

Contento Giacomo se ne andò. Tornò il giorno seguente, raccolse della legna e mentre l'accatastava suonò mezzanotte. Lui prontamente l'accese, il fuoco divampò immediatamente e la suora, che non era ancora a letto, vedendo quella luce aprì la finestra e vide Giacomo che le chiedeva di scendere.

Curiosa come ogni donna, la suora scese e Giacomo le disse: "Madre, voi dovete farmi un piacere. Mi hanno detto che sapete dove sono nascosti i tesori del convento. Io sono poverissimo, rivelatemi dove sono cosicché io possa prendere un po' di denaro per sostentarmi."

Ma la suora gli rispose: "No! Non posso dire nulla perché ho giurato e non posso tradire il giuramento."

Giacomo la pregò, la supplicò ma in quel momento batté l'una e lui dovette andar via.

La suora vedendolo partire così malcontento gli disse: "Ritorna domani sera."

Giacomo ritornò la notte seguente, poi una terza ma non riuscì ad ottenere nulla.

Suonò l'ora fatale e mentre rientrava la terra iniziò a tremare. Le fiamme fuoriuscirono da ogni dove, il demonio si mostrò da lontano agitando le catene, il convento sprofondò con tutta la collina e si formò il lago di Ospedaletto.

Per ricordare il fatto, circa al centro del lago è rimasta una trave della quale fuoriesce un'estremità e quando cade l'anniversario della catastrofe si sente sott'acqua battere mezzanotte sull'orologio del campanile e si vede Giacomo correre piangendo sulle colline, condannato a scontare in tal modo la sua colpa fino a quando esisterà il mondo.

E quando sott'acqua si sente il misterioso orologio battere l'una anche Giacomo scompare per ritornare a distanza di un anno a far tremare le montagne con le sue urla disperate.

La leinde de Mont Ambrusêt

La mont di Cjampon e jere une volte dute cuvierte di un biel bosc di laris, cussì fis che no si podeve nancje lâ dentri. In chest bosc a son stadis taiadis lis trâfs di laris pal sofit dal Domo e di Sant Zuan.

Ma in chest bosc a vivevin tancj lôfs, ors, madracs e altris besteadis che al jere simpri pericol a lâ di chê bande e di invier i lôfs e i ors a vignivin fin in paîs.

I paisans par liberâsi di chest pericol a derin fûc al bosc che si brusà dut. Il berlâ des bestiis e lis siviladis des viparis e dai madracs ju sintivin fin a Osôf e dopo di chê volte il Cjampon lu àn clamât Ambrusêt.

Pagine Friulane, anno IV, n. 1, 1891, p. 16



Disegno di un alunno della classe 2ª di Ospedaletto

La leggenda del Monte Ambrusêt

Il monte Cjampon era una volta interamente coperto da un bel bosco di larici, così folto da non poterci entrare. In questo bosco sono state tagliate le travi di larice per il soffitto del Duomo e della chiesa di San Giovanni.

In questo bosco vivevano molti lupi, orsi, bisce e altre bestie feroci, tanto che era pericoloso attraversarlo ed inoltre durante l'inverno i lupi e gli orsi scendevano fino in paese.

I paesani per liberarsi da questo pericolo appiccarono il fuoco al bosco che bruciò interamente. Le urla delle bestie e il sibilo delle vipere e delle bisce si sentirono fino ad Osoppo e da allora il monte Cjampon prese il nome di Ambrusêt.

Salût dal Sindic	p. 5
Notis	p. 7
Valentino Ostermann	p. 9
La leiende dal cjistiel di Glemone	p. 13
La cjase dai corvats	p. 17
Il Convent di Sante Agnês	p. 19
La leiende dal Riul Stuart	p. 25
Il lâf di Cjamp	p. 27
La leiende dal lâf di Ospedâl	p. 33
La leiende de Mont Ambrusêt	p. 37

